

The Apocrypha, Tobit, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἐκάλεσεν Τωβίτ Τωβίαν τὸν νίὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ορα, τέκνον,
And called Tobit Tobias the son of him and said to him, Let you see, O child,
μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ συνελθόντι σοι, καὶ προσθεῖναι αὐτῷ δεῖ.
payment to the man the having gone with you, and to add more to him you must.

2 Καὶ εἶπε αὐτῷ, Πάτερ, οὐ βλάπτομαι δοὺς αὐτῷ τὸ ἥμισυ ὃν ἐνήνοχα,
And he said to him, O father, not I am harmed having given to him the half which I have brought,
3 ὅτι με ἀγείοχέν σοι ὕγιη, καὶ τὴν γυναικά μου ἐθεράπευσεν, καὶ τὸ ἀργύριόν
for me he restored to you sound, and the wife of me he healed, and the money
μου ἤνεγκεν, καὶ σὲ ὁμοίως ἐθεράπευσεν.

of me he brought, and you likewise he healed.

4 Καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτης, Δικαιοῦται αὐτῷ.

And said the old man, It is owed to him.

5 Καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄγγελον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων, ὃν ἐνηνόχατε,
And he called the angel, and said to him, Let you take the half of all, which you brought,
καὶ ὑπαγεῖ ὕγιαίνων.
and let you go faring well.

6 Τότε καλέσας τοὺς δύο κρυπτῶς, εἶπεν αὐτοῖς, Εὔλογεῖτε τὸν Θεὸν,

Then having called the two privately, he said to them, Let you bless the God,
καὶ αὐτῷ ἔξιμολογεῖσθε, μεγαλωσύνην δίδοτε αὐτῷ, καὶ ἔξιμολογεῖσθε ἐνώπιον
and to him let you give praise, majesty let you give to him, and let you give praise before
πάντων τῶν ζώντων περὶ ὃν ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἀγαθὸν τὸ εὐλογεῖν τὸν Θεὸν, καὶ
of all of the living concerning which he did with you; good the to praise the God, and
ὑψοῦντὸ ὄνομα αὐτοῦ, τοὺς λόγους τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ ἐντίμως ὑποδεικνύοντες,
exalt name of him, the account of the works of the God honour showing,
καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἔξιμολογεῖσθαι αὐτῷ.

and not let you shrink from to give praise to him.

7 Μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι, τὰ δὲ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως·

Mystery of a king good to conceal, the but works of the God to unveil honourable;
ἀγαθὸνποιήσατε, καὶ κακὸν οὐχ εύρήσει ὑμᾶς.

let you do good, and evil not will find you.

8 Ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης·

Good prayer with fasting and alms-giving and righteousness;

ἀγαθὸν τὸ ὀλίγον μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολὺ μετὰ ἀδικίας·

good the little with righteousness, than much with unrighteousness;

καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίσαι χρυσίον.

better to make alms than to treasure up gold.

9 Ἐλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ῥύεται, καὶ αὐτὴ ἀποκαθαρεῖ πᾶσαν ἀμαρτίαν·

Alms for from of death sets free, and it washes away all sin;

οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνας καὶ δικαιοσύνας πλησθήσονται ζωῆς.

the making alms and righteousness shall be filled of life.

10 Οἱ δὲ ἀμαρτάνοντες πολέμοι εἰσιν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς.

The but sinning enemies they are of the of themselves life.

11 Οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα· εἴρηκα δή,

By no means will I hide from of you any saying; I have said just now,

The Apocrypha, Tobit, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

Μυστήριον βασιλέως κρύψαι καλόν, τὰ δὲ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως.

Mystery of a king to conceal good, the but works of the God to unveil honourable;

12 Καὶ νῦν ὅτε προσηγόρισα σὺ καὶ ἡ νύμφη σου Σάρρα, ἐγὼ προσήγαγον

And now when prayed you and the bride of you Sarra, I I brought

τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ ἁγίου·

the remembrance of the prayer of you before the Holy One;

καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκρούς, ὡσαύτως συμπαρήμην σοι.

and when you were burying the dead, likewise I was standing by you.

13 Καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου,

And when not you shrank from to stay and to leave the dinner of you

ὅπως ἀπελθών περιστείλης τὸν νεκρόν, οὐκ ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν,

how you took away and should wrap up the dead, not escaped notice of me good deed,

ἀλλὰ σὺν σοὶ ἥμην.

but with you I was being.

14 Καὶ νῦν ἀπέστειλέν με ὁ Θεὸς ιάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου Σαρράν.

And now sent me the God to heal you and the bride of you Sarra.

15 Ἔγὼ εἰμὶ Ῥαφαήλ, εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἁγίων ἀγγέλων, οἱ προσαναφέρουσιν

I I am Raphael, one from of the seven holy angels, which bears forward

τὰς προσευχὰς τῶν ἁγίων, καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου.

the prayers of the saints, and they enter before of the glory of the Holy One.

16 Καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον, ὅτι ἐφοβήθησαν.

And were troubled the two, and they fell down upon the face, for they were afraid.

17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν ἔσται·

And he said to them, Not let you be fearful, peace to you shall be;

18 τὸν δὲ Θεὸν εὐλογεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι οὐ τῇ ἐμαυτοῦ χάριτι, ἀλλὰ τῇ

the and God let you praise into the age, for not the of me favour, but by the

θελήσει τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἥλθον· ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.

wish of the God of us I came; therefore let you praise him into the age.

19 Πάσας τὰς ἡμέρας ὠπτανόμην ὑμῖν, καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον,

All the days I appeared to you, and not I ate nor I drank,

ἀλλὰ ὄρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε.

but saw you an ethereal vision.

20 Καὶ νῦν ἔξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ, διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με,

And now let you give thanks to the God, because I go up unto the having sent me,

καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον.

and let you write all the things having been accomplished in a book.

21 Καὶ ἀνέστησαν, καὶ οὐκ ἔτι εἶδον αὐτόν.

And they stood up, and not still they saw him.

22 Καὶ ἔξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστὰ αὐτοῦ,

And they gave praise for the works the great and wonderful of Him,

καὶ ὡς ὕφθη αὐτοῖς ὁ ἀγγελος Κυρίου.

and as appeared to them the angel of Lord.